

**Lietojiet
mašīntulkjumus
atbildīgi!**

AVOTA TEKSTS

Use machine
translations
responsibly



Atbildīgi izmantojiet
mašīntulkjumus

Alternatives:

- Atbildīgi izmantojiet mašīntulkošanu
- Atbildīgi izmantojiet mašīntulkojumu
- Atbildīgi izmantojiet mašīntulkošanas rīkus



Izmantojiet
mašīntulkjumus
atbildīgi

Kaspars Kļaviņš



- ❑ Diplomēts vācu-latviešu-krievu valodas tulkotājs (Ventspils Augstskola)
- ❑ Tulks - sinhronā tulkošana (Latvija Universitāte)
- ❑ Sertificēts Trados pasniedzējs
- ❑ **TranslatePRO** dibinātājs un direktors
- ❑ **K Solutions** dibinātājs un direktors (Trados oficiālais pārstāvis Baltijas valstīs, Ukrainā un Gruzijā)
- ❑ Valodas: latviešu, vācu, angļu krievu



TranslatePro

FAKTI

- Primāri nodrošina rakstiskās tulkošanas pakalpojumus kā apakšuzņēmējs lielākām tulkošanas aģentūrām Eiropā un pasaulē
- 95% pakalpojumu eksports
- Tulkošanas tirgū kopš 2005. gada
- Nodrošina tehniska rakstura tulkojumus 63 valodu kombinācijās
- Vairāk nekā **30 000** veiksmīgi realizēti projekti
- Iztulkoti vairāk nekā **75 000 000** vārdi
- MTPE projekti no 2015. gada
- Piedāvā MT iesaistīšanu dažādos projektos LV klientiem no 2020. gada

Izmantotās programmas



Valodu kombinācijas



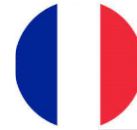
English

- latviešu
- igauņu
- lietuviešu
- krievu
- poļu
- ukraiņu
- bulgāru
- ... un citas



Deutsch

- latviešu
- igauņu
- lietuviešu
- krievu
- poļu
- ukraiņu
- bulgāru
- ... un citas



Français

- latviešu
- igauņu
- lietuviešu



Русский

- latviešu
- igauņu
- lietuviešu
- ... un citas



TranslatePro

Specializācija





TranslatePro

MT projekti





Post-editing/postediting - pēcredīgēšana

Pēcredīgēšana (jeb posteditēšana) ir process, kurā cilvēki groza mašīnveidā sagatavoto tulkojumu, lai iegūtu pieņemamu galarezultātu. Personu, kas veic pēcredīgēšanu, sauc par pēcredaktoru. Pēcredīgēšanas jēdziens ir saistīts ar pirmsredīgēšanas jēdzienu. Mašīntulkot tekstus, vislabākos rezultātus var sasniegt, iepriekš redīgējot avota tekstu, piemēram, piemērojot kontrolētas valodas principus, un pēc tam pēc redīgēšanas redīgējot mašīntulkošanas rezultātus. Tas atšķiras no redīgēšanas, kas attiecas uz cilvēka radīta teksta uzlabošanas procesu (procesu, ko tulkošanas jomā bieži dēvē par pārskatīšanu). Pēc tam pēc redīgēšanas tekstu var pārskatīt, lai nodrošinātu kvalitatīvu valodas izvēli, un veikt korektūru, lai labotu vienkāršas kļūdas.

Tulkots ar www.deepl.com

Pēcapstrāde (vai postītošana) ir process, kurā cilvēki groza mašīnrādītu tulkojumu, lai panāktu pieņemamu galaproduktu. Personu, kas veic pēcredīgēšanu, sauc par pēcredaktoru. Pēcapstrādes jēdziens ir saistīts ar pirmapstrādes jēdzienu. Teksta tulkošanas procesā, izmantojot mašīntulkošanu, vislabākos rezultātus var iegūt, iepriekš redīgējot avota tekstu, piemēram, piemērojot kontrolētas valodas principus, un pēc tam pēc iekārtas izvades redīgēšanas. Tas atšķiras no redīgēšanas, kas attiecas uz cilvēka radītā teksta uzlabošanas procesu (process, ko bieži dēvē par pārskatīšanu tulkošanas jomā). Pēcredīgēšanas tekstu pēc tam var pārskatīt, lai nodrošinātu, ka valodas izvēles kvalitāte tiek korekti nolasīta, lai labotu vienkāršas kļūdas.

Tulkots ar <https://translate.tilde.com/>

Pēcredīgēšana (vai ievietošana) ir process, kurā cilvēki groza mašīngenerēto tulkojumu, lai iegūtu pieņemamu galaproduktu. Personu, kas veic redīgēšanu, sauc par redaktoru. Pēcredīgēšanas jēdziens ir saistīts ar iepriekšējās redīgēšanas jēdzienu. Teksta tulkošanas procesā, izmantojot mašīntulkošanu, vislabākos rezultātus var iegūt, iepriekš redīgējot avota tekstu – piemēram, piemērojot kontrolētās valodas principus – un pēc tam redīgējot mašīntulkošanu. Tas atšķiras no redīgēšanas, kas attiecas uz cilvēka radīta teksta uzlabošanas procesu (process, ko tulkošanas jomā bieži sauc par pārskatīšanu). Pēc redīgēto tekstu var pēc tam pārskatīt, lai nodrošinātu, ka valodu izvēles kvalitāte tiek pārbaudīta, lai labotu vienkāršas kļūdas.

Tulkots ar <https://translate.google.com/>

(<https://en.wikipedia.org/wiki/Postediting>)



Galvenie PEMT faktori

- Saprast klienta vajadzības un pieprasījumu, jo ne vienmēr klients vēlas saņemt ekvivalentu cilvēka tulkojumam (*post-editing, full-post editing, light post-editing*)
- Jāsaprot, ka mašīntulkošana tiek pielietota, lai ekonomētu laiku un līdzekļus vai vienkārši jo nav citas izejas (jāpielāgojas jaunajiem apstākļiem, lai spētu nopelnīt)
- PEMT likmes – 60-70% no tulkošanas bāzes likmes vai stundu likme ja MT kvalitāte ir slikta
- Konflikts starp valodas sargiem un biznesa vajadzībām, jo neizbēgami nākas upurēt valodas kvalitāti biznesa un ekonomijas vārdā
- Bieži vien klients pasūta PEMT bet sagaida “*human translation*” kvalitāti
- Nereti klienti šmaucas pieprasot rediģēšanas pakalpojumu, bet īstenībā atsūtot mašīntulkojumu



**Esi uz viļņa
vai arī
vilnis tevi
aizskalos!**

Vita Belhouari

- ☐ kopš 2015. g. **tulkošanas aģentūra “Translate Pro”**

*Tulkošana no angļu un vācu valodas latviešu valodā.
Rediģēšana.*

Maketu/dokumentu izkārtojuma un formatējuma pārbaude pēc tulkošanas.

- ☐ kopš 2007. g. **ārštata tulkotāja**

Sākotnēji tulkošana bija papildu nodarbošanās, kas 2007. gadā kļuva par pamatnodarbošanos.

- ☐ *Pirmie soļi – OTTO un Bonprix katalogu tulkošana (Tellimiskeskus OÜ [Igaunija]).*

- ☐ *Sadarbojusies ar vairākām vietējām tulkošanas aģentūrām (Synergium, Nordtext, Language Master International (LMI), euroscript, filologi.lv, Translate 24/7, Tilti Systems),*

kā arī ārvalstu aģentūrām

(TOFT International [Lietuva], LinguaPros [ASV], TranslateMedia [AK], translated.net [Itālija]).



Valodu prasmes

angļu ●●●●○

vācu ●●●●○

krievu ●●●○○

franču ●○○○○

arābu ●○○○○
(darija)

CAT rīki



Mašīntulkotu tekstu nepilnības

- Nekonsekvence
(katrs teikums tulkots atsevišķi, nav ņemts vērā teksta konteksts, netiek ievērota vienāda izteiksme)
- Terminoloģija
(neatbilst jomai, neatbilst klienta specifiskam terminu lietojumam, nekonekvents termina tulkojums visā tekstā)
- Netiek ņemta vērā TM un TB
- Teksta tulkojums neatbilst avota tekstam, neloģiski tulkojumi
- Tagi netiek atpazīti un pārņemti vai ir ievietoti nepareizā vietā teikumā
- Netiek atpazīts secīgs, vienkāršs teksts – saīsinājumi ar punktu, teksta sadalījums vairākos segmentos
- Vārdi, nosaukumi un saīsinājumi netiek atpazīti vai tiek atpazīti kļūdaini
- Diakritisko rakstzīmju kropļošana





PIEMĒRI

Nekonsekvence

Fehlfunktion

TM kļūdaina darbība

Tekstā *funkcijas kļūda, darbības kļūda, kļūdu traucējums, darbības traucējumi*

855	Fehlfunktion-Kontrollleuchte blinkt 9x lang, 1x kurz	CM	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa mirgo 9x ilgāri, 1x īsi
856	Fehlfunktion-Kontrollleuchte blinkt dauerhaft	NMT	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa mirgo nepārtraukti
868	Fehlfunktion-Kontrollleuchte leuchtet/blinkt orange	NMT	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa spīd deg/mirgo oranžā krāsā
869	Die- <INKL NAME="REF-BS" TYPE="DataElement" PRE-TRANS="NO" ID="1" ATT OBD </INKL> hat eine Fehlfunktion in der Fahrzeugelektronik erkannt.	NMT	<INKL NAME="REF-BS" TYPE="DataElement" PRE-TRANS="NO" ID="1" ATT OBD </INKL> ir konstatējusi transportlīdzekļa elektronikas kļūdainu darbības kļūdu.
870	Die Fehlfunktion-Kontrollleuchte leuchtet auch, wenn die Traktionskontrolle aktiviert ist und der Drehzahlbegrenzer eingreift.	NMT	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa spīd deg arī tad, ja ir aktivizēta saķeres kontrole un sāk darbības apgriezīenu skaita ierobežotājs.
883	Fehlfunktion-Kontrollleuchte leuchtet/blinkt orange	CM	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa deg spīd/mirgo oranžā krāsā
884	Die- <INKL NAME="REF-BS" TYPE="DataElement" PRE-TRANS="NO" ID="1" ATT OBD </INKL> hat eine Fehlfunktion in der Fahrzeugelektronik erkannt.	100%	<INKL NAME="REF-BS" TYPE="DataElement" PRE-TRANS="NO" ID="1" ATT OBD </INKL> ir konstatējusi transportlīdzekļa elektronikas kļūdainu darbības kļūdu.
885	Die Fehlfunktion-Kontrollleuchte leuchtet auch, wenn die Traktionskontrolle aktiviert ist und der Drehzahlbegrenzer eingreift.	CM	Funkcijas kļūdas Kļūdainas darbības kontrollampīņa spīd deg arī tad, ja ir aktivizēta saķeres kontrole un sāk darbības apgriezīenu skaita ierobežotājs.
1160	Nach 6 erfolglosen Startversuchen nicht weiterstarten, sondern das Fahrzeug auf andere Fehlfunktionen kontrollieren.	NMT	Neturpiniet transportlīdzekļa iedarbināšanu pēc 6- neveiksmīgiem palaišanas iedarbināšanas mēģinājumiem; pārbaudiet citus transportlīdzekļa kļūdainās darbības funkciju kļūdu traucējumus.
1581	Nach 6 erfolglosen Startversuchen nicht weiterstarten, sondern das Fahrzeug auf andere Fehlfunktionen kontrollieren.	100%	Neturpiniet transportlīdzekļa iedarbināšanu pēc 6- neveiksmīgiem palaišanas iedarbināšanas mēģinājumiem; pārbaudiet citus transportlīdzekļa funkciju kļūdainās darbības traucējumus.



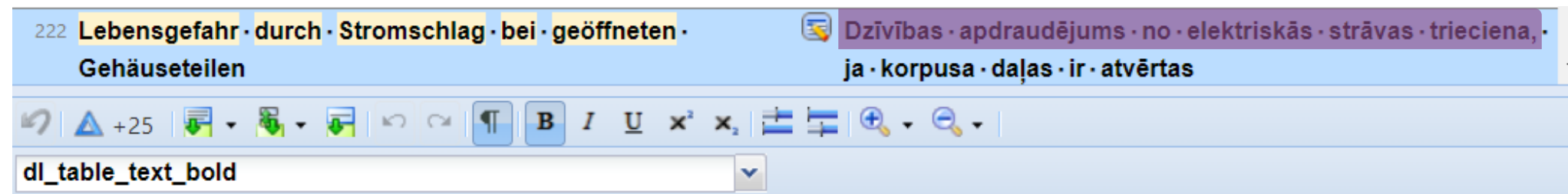
Terminu nekonsekventa mašīntulkojuma piemēri

Avota teksts	Mašīntulkojums	Faktiskais tulkojums
Flächentaster	Переключение области Датчик зоны	плоский переключатель
Kühlflüssigkeit	dzesēšanas šķidrums dzeses šķidrums	dzeses šķidrums
Abgas	izplūdes gāze atgāze	izplūdes gāze
Leerlauf	tukšgaita brīvgaita	brīvgaita
Motor	motors dzinējs	dzinējs
Traktionskontrolle	saķeres kontrole vilces kontrole	vilces kontrole



Netiek ņemti vērā TM ieraksti

Mašīntulkotājs, kurā nav ņemts vērā esošs TM ieraksts [ACROSS]

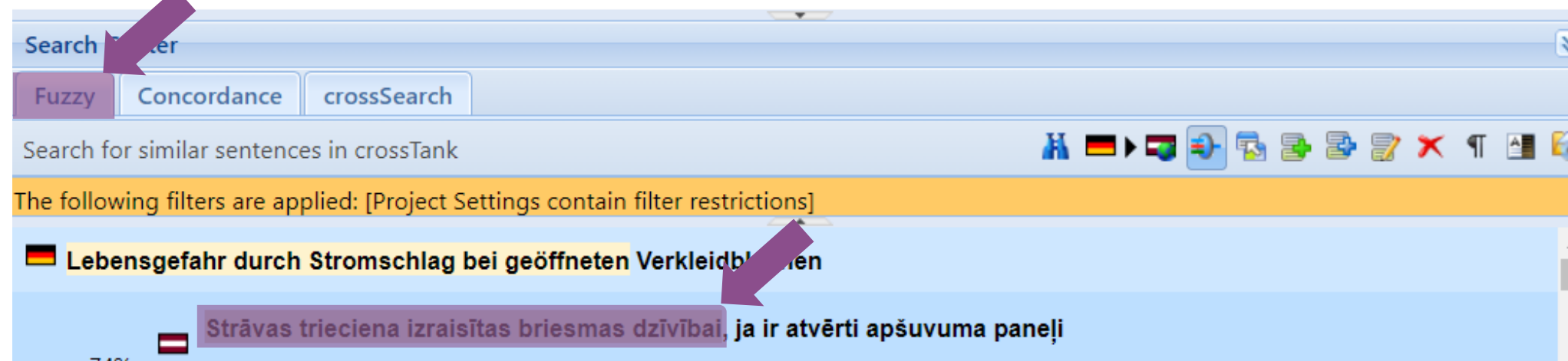


222 Lebensgefahr durch Stromschlag bei geöffneten Gehäuseteilen

Dzīvības apdraudējums no elektriskās strāvas trieciena, ja korpusa daļas ir atvērtas

dl_table_text_bold

Dzīvības apdraudējums no elektriskās strāvas trieciena, ja korpusa daļas ir atvērtas



Search

Fuzzy Concordance crossSearch

Search for similar sentences in crossTank

The following filters are applied: [Project Settings contain filter restrictions]

Lebensgefahr durch Stromschlag bei geöffneten Verkleidungen

Strāvas trieciena izraisītas briesmas dzīvībai, ja ir atvērti apšuvuma paneļi

Mašīntulkotājs, kurā nav ņemts vērā esošs TM ieraksts [ACROSS]

The screenshot shows a translation software interface. At the top, a source text box contains "Hinweise · zum · Montageplan" and "Piezīmes · par · montāžas · plānu". Below it is a rich text editor with a toolbar and a dropdown menu set to "dl_table_text_bold, 10pt". The main text area contains "Norādījumi · par · montāžas · plānu". Below the text area is a "Search Center" panel with tabs for "Fuzzy", "Concordance", and "crossSearch". The search input field contains "Hinweis". A message states "Following filters are applied: [Project Settings contain filter restrictions]". The search results show a German flag next to the word "Hinweis". Below the results, the text "Norādījums" is visible.

Mašīntulkotājs

Termina labojums

Ieraksts tulkošanas atmiņā

Formatējuma neatbilstības

Mašintulkotājs, kurā nav pareizi pārņemts avota teksta formatējums [ACROSS, formatējums zaļā krāsā]

51 Potentialausgleich · zwingend · erforderlich 1)

Vienādpunktu · savienošana · obligāta1

dl_table_text

Search Center

Fuzzy Concordance crossSearch

Search for similar sentences in crossTank

The following filters are applied: [Project Settings contain filter restrictions]

Germany Potentialausgleich

Potenciālu izlīdzināšana

Mašintulkotājs

Formatējuma kļūda

Terminu kļūda

Saīsinājumi

Avota teksts	Tulkojums	Labojums	Komentārs
90 Gr.	90 г	разм. 90	Avota tekstā saīsinājums vārdam Größe, mašīntulkjumā – <i>grami</i>

Neloģiski mašīntulkojumi

Avota teksts	Mašīntulkojums	Faktiskais tulkojums
<NAME>-Nr.	<NAME> nē.	<NAME> Nr.
<u>[2]<3_4>7<2>.Status<5>LEDs</u>	<u>[2]<3_4>7<2>.Stāvs<5>LED</u>	<Tag><Tag><Tag>7<Tag> Statusa<Tag>gaismas diodes
Electric Reichweite	Elektriskais Reihveits	Elektriskajā režīmā veicamais attālums



Pāreja uz citu valodu

Mašīntulkotājs valodā, kas nav mērķa valoda.

Avota teksts	Mašīntulkotājs	Faktiskais tulkojums
Mobiler Allzwecksauger.	Mobile incorrect playlist.	Universāls mobilais putekļusūcējs
Mit Handschlaufe.	С thembly.	С темляком.
Rekalibrierung Messzeug-Satz	Выполните повторную калибровку changers distributors	Перекалибровка набора измерительных инструментов
Ohne Netzteil.	Without the network failed.	Без блока питания.

Diakritisko rakstzīmju kropļošana

MT tekstiem vācu valodā: veicot automatizētu priekštulkojumu, nereti tiek zaudētas diakritiskās rakstzīmes avota tekstā

1 Das Textilband sollte mindestens **4 Mal über das Band** gewickelt werden

2 Den Status für die Positionen 1/2 Teilöffnung und 1/4ftungsposition erkennen Sie nur über den orangenen Button.

Stāvokļa „Daļēji atvērti līdz 1/2” un „Vēdināšanas pozīcija” statusu var noteikt tikai pēc pogas oranžā krāsā.



Rediģēšanas specifika

- ✓ Konsekvents terminoloģijas lietojums
- ✓ Tulkojumā izmantotās terminoloģijas atbilstība TB, TM
- ✓ Tulkojuma atbilstība avota tekstam
- ✓ Teikuma konstrukcijas, vārdu secība atbilstoši mērķa valodai
- ✓ Mērķa valodai raksturīgas izteiksmes lietošana
(vienskaitlis vai daudzskaitlis (tu – jūs), darbības vārda forma (ņemt – ņemiet, pārbaudīt – pārbaudiet utml.), ciešamā-darāmā kārtā (tiek atjaunināts automātiski – automātisks atjauninājums), vīriešu/sieviešu dzimtes lietojums utt.)
- ✓ Formatējuma labojumi atbilstoši avota tekstam
- ✓ Tagu pārbaude, labojumi

Saņemot darbu, veikt QA (Xbench, Verifika, CAT rīka QA funkcijas) un pēc tam veikt mērķa teksta pārskatīšanu.





Pateicamies par uzmanību!

www.translatepro.eu | partners@translatepro.eu | +371 65312888